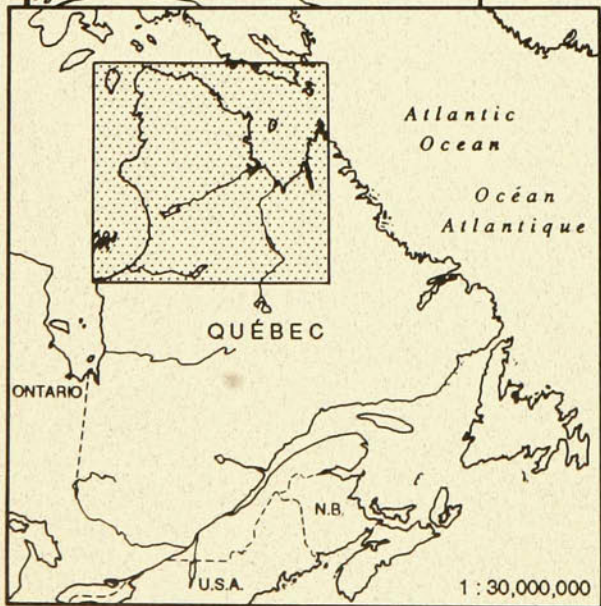


1 : 5,000,000



1 : 30,000,000

ᓄᓇ ᐱᓄ

**The region of Nunavik**

**La région du Nunavik**



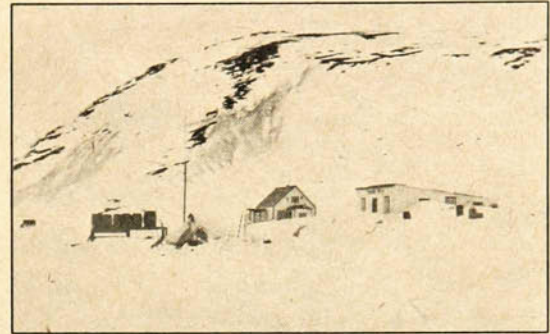


TABLE OF CONTENTS  
SOMMAIRE

ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 5  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 6  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ: ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 11  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 14  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ:  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ, ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 17

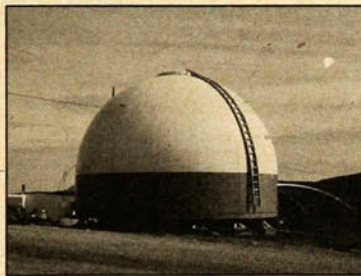
3 - ᐃᐅᐅᓃᓃ 1992 Winter 1992 Hiver 1992

ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ: ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
22 ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
29 ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
37 1884-ᓯ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
40 1897-ᓯ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
42 1927-1928-ᓯ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
53 ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ



ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ: ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 45  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ:  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 49  
ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ ᐃᓃᓕᓃᓯᓕ 54

A word from the president 5  
News from Avataq 6  
Survival Manual: Summer 11  
Archaeology section 14  
Encyclopedia of Tumasi Kudluk:  
Tuktu - The Caribou, part II 17



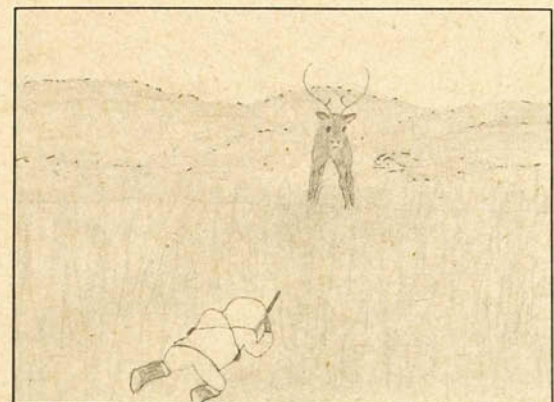
*Un mot du président* 5  
*Nouvelles d'Avataq* 6  
*Manuel de survie : L'été* 11  
*Section d'archéologie* 14  
*L'Encyclopédie de Tumasi Kudluk :*  
*Tuktu - Le caribou, 2<sup>e</sup> partie* 17

SPECIAL SECTION: KANGIRSUJUAQ  
22 A Story by Mitiarjuk Nappaluk  
29 Kangirsujuaq Photo Album  
37 1884 - A meteorological station at  
Kangirsujuaq  
40 1897 - The Wakeham Expedition  
42 1927-28 - The Hudson Strait Expedition  
53 Chronology of Events for the region

SECTION SPÉCIALE : KANGIRSUJUAQ  
22 *Une histoire de Mitiarjuk Nappaaluk*  
29 *Album de photos de Kangirsujuaq*  
37 *Une station météorologique*  
*à Kangirsujuaq en 1884*  
40 *L'Expédition de Wakeham, en 1897*  
42 *L'Expédition du détroit d'Hudson,*  
*en 1927-1928*  
62 *Chronologie des événements*  
*survenus dans la région*

The Flora of Nunavik: Edible plants 45  
Places and Names in Nunavik:  
Kangirsujuaq 49  
The Inuit Genealogy Project 54

*La flore du Nunavik : Les plantes comestibles* 45  
*Lieux et noms du Nunavik : Kangirsujuaq* 49  
*Le Projet de généalogie inuit* 54





















Depuis que les motoneiges sont devenues le principal moyen de transport dans le Nord, plusieurs personnes sont mortes par suite d'exposition au froid. Parfois, ce sont de jeunes gens qui sont morts pendant une expédition de chasse. Cette situation est un sujet d'inquiétude pour nous tous. Voici quelques recommandations pour éviter qu'il vous arrive de tels accidents et pour assurer votre survie.

Cet article est le troisième de la série sur la survie.

### Conseils pour prévenir les accidents quand on voyage en canot l'été.

29. Toujours informer un membre de votre famille de l'endroit où vous projetez d'aller.

30. Si l'excursion ne comporte qu'un seul canot et que le vent souffle à partir de la terre ferme, vous devez rester près de la côte, parce que si votre moteur tombe en panne et que vous n'avez ni avirons ni voile, votre canot dérivera vers le large.

31. Si le vent souffle à partir de la mer, vous pouvez voyager seul. Car même si le moteur tombe en panne, le canot sera poussé dans la direction de la terre. Dans de telles conditions, il est plus facile de reconnaître les eaux peu profondes, surtout quand il y a des vagues.

32. Ne partez jamais sans emporter des avirons. Si vous n'en possédez pas, il est plus sage de ne pas partir du tout, parce que, surtout dans les longs voyages en solitaire, vous serez en danger si le moteur tombe en panne. Il n'y a rien qui puisse remplacer les avirons.

33. Apportez toujours un pot, une boîte de fer blanc ou n'importe quel contenant qui peut servir d'écope pour vider le canot si celui-ci commence à prendre l'eau. Vous pouvez aussi utiliser une éponge à cette fin.

34. Quand un canot prend de l'âge et devient flexible, on ne doit plus s'en servir. Le revêtement peut se déchirer et les clous s'arracher; il est trop fragile, en particulier pour les longs voyages.

35. Apportez toujours avec vous, dans le canot, des outils en cas de panne de moteur et des pièces de rechange, en particulier des bougies d'allumage, des pinces pour enlever les vieilles bougies et des chevilles pour l'hélice, parce que les chevilles de l'hélice du moteur peuvent briser quand elle frappent une roche.

36. Si c'est possible, apportez aussi quelque chose qui peut être utilisé comme voile, quelque chose qui peut servir de mât, et un long câble, parce qu'un câble a plusieurs usages et pas seulement dans le canot.

37. S'il n'y a qu'un canot dans votre expédition de chasse aux mammifères marins au grand large et que le moteur tombe en panne, faites un signal de fumée avec du pétrole ou de l'essence que vous allumez dans un contenant (n'en mettez pas trop dans le contenant). Ce feu va produire de la fumée noire que quelqu'un devrait voir. Faites ceci plus d'une fois, faites-le aussi souvent que possible jusqu'à ce que quelqu'un vous aperçoive.

38. Ne prenez jamais à la légère quelque chose qui vous semble être un signal. Si vous apercevez un signal de fumée venant de la mer, vous devez chercher à en connaître la source immédiatement, à savoir si elle est proche ou éloignée, car personne ne fait cela à moins d'avoir un problème.

39. Si le véhicule ou l'embarcation d'un membre de votre groupe n'est pas en bon état de fonctionnement, qu'il s'agisse d'une



ᑕᓂᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, 1976.

Daniel Inukpuk, Inukjuak, 1976.

Hunting by boat / La chasse en bateau

Reprinted with the permission of FCNQ (Inukjuak 1976-25)

motoneige, d'un canot hors-bord ou d'un bateau motorisé, il ne faut pas le laisser tirer de l'arrière, surtout si le temps est venteux.

40. Les petits canots en aluminium peuvent prendre seulement deux personnes à leur bord, surtout quand ils sont chargés et qu'il y a des vagues. Il faut être très prudent avec ce genre de canot parce qu'il est dangereux par temps venteux.

41. Les canots sans bâches deviennent dangereux lorsqu'ils sont lourdement chargés. Si le temps tourne au vent, les vagues peuvent remplir le canot.

42. N'hésitez pas à jeter une partie de votre cargaison par-dessus bord quand vous voyez que l'eau atteint presque le plat-bord et que vous vous sentez en danger.

### Ce qu'il faut faire quand on est perdu en mer.

43. Si c'est la nuit, que vous ne pouvez pas voir la terre et qu'il n'y a pas de vent, écoutez attentivement pour entendre le bruit que font les vagues quand elles frappent la côte, vous pouvez alors naviguer dans la direction de la terre.

44. Si vous n'entendez rien du tout, tirez trois coups de fusil et écoutez pour entendre une réponse. Si vous obtenez une réponse, dirigez-vous vers ce bruit.

45. Quand vous êtes en mer, si votre moteur tombe en panne ou que vous manquez d'essence, attirez l'attention des autres canots en vue en leur faisant des signaux avec vos bras; s'ils sont éloignés, enlevez votre parka ou votre anorak et servez-vous-en pour leur faire des signaux.

46. Un autre moyen d'attirer l'attention la nuit est d'allumer une allumette.

### Ce qu'il faut faire quand on est perdu sur terre.

47. Érigez une perche au point le plus élevé que vous pouvez trouver et placez un semblant de drapeau au sommet. Ceci aidera les gens partis à votre recherche à vous trouver.

48. La nuit, allumez un feu; cela facilitera beaucoup votre sauvetage.

### Recommandation générale

49. Si vous ne connaissez pas la région où vous voyagez, cela peut être dangereux en hiver, au printemps, quand la neige fond, ou à l'automne, peu après la formation de la glace. Vous ne devez pas essayer de voyager seul, parce que vous ne connaissez pas les endroits dangereux. Voyagez toujours avec quelqu'un qui connaît la région. Les gens dans les collectivités doivent être prudents avec les personnes qui ne connaissent pas les endroits dangereux.

D'autres recommandations devraient être faites relativement aux régions accidentées et aux eaux où il y a des courants.





Le quatrième camp d'été Natturalik de sensibilisation au mode de vie traditionnel inuit s'est tenu de la fin juin à la fin juillet, à Witch Bay, sur la côte de la baie d'Hudson, à courte distance au nord de Inukjuak. Ce camp, organisé une fois l'an par le Comité des jeunes de Inukjuak, offre à de jeunes Inuit l'occasion d'apprendre les méthodes traditionnelles de subsistance et autres aptitudes connexes. Ils y sont aussi initiés aux techniques de survie et de sécurité en nature. Le thème de ce quatrième camp était l'exploration de sites archéologiques.

Les objectifs principaux du projet étaient de permettre aux jeunes participants d'acquérir une expérience pratique et une connaissance de base en archéologie et de développer chez eux une plus grande appréciation de la culture et du mode de vie traditionnels inuit. Des reconnaissances quotidiennes, qui mettaient l'accent sur l'inventaire des sites archéologiques, étaient conduites à partir du camp de base sous la supervision des archéologues d'Avataq. Cette activité a permis d'initier les étudiants à la reconnaissance des sites à l'aide de photographies aériennes, aux procédures d'enregistrement et d'échantillonnage des sites ainsi qu'à l'identification des artefacts lithiques. L'accent était mis aussi sur l'interprétation des données et sur la caractérisation de l'environnement physique des sites. En tout, 35 étudiants sur les 55 qui ont participé au camp ont pris part aux reconnaissances pour des périodes variant, par étudiant, de un jour à plus de trois semaines.

La reconnaissance a abouti à la découverte de 48 sites archéologiques. Ces sites sont caractérisés par une grande variété de structures d'habitations et aménagements particuliers, incluant des fosses d'entreposage, des supports à kayak et à umiak ainsi que des caches à kayak. Presque tous les emplacements inventoriés sont des sites d'habitation, mais quelques-uns, composés majoritairement de caches ou de fosses d'entreposage, semblent avoir été utilisés principalement pour l'entreposage d'équipements et de réserves de nourriture.

Vingt-sept sites sont associés aux migrations et occupations initiales de la région par des groupes pré-dorsétiens. Ces sites, les plus anciens pouvant remonter jusqu'à 1 800 ans av. J. C., sont

situés dans des champs de blocs à des altitudes variant entre 30 et 80 m au-dessus du niveau de la mer. Alors que la plupart de ces sites sont de petites dimensions, quelques-uns comportent un grand nombre de structures d'habitation. Le plus imposant comprend 223 habitations, incluant 209 maisons semi-souterraines. De plus, plusieurs des structures répertoriées sur ces sites sont de dimensions importantes, pouvant mesurer jusqu'à 7 x 7 m.

Les sites occupés par les groupes subséquents des périodes dorsétienne et thuléenne sont plutôt rares. Les composantes attribuées à ces cultures ont été identifiées respectivement dans huit et deux sites.

Par contre, les sites historiques sont bien représentés à travers l'aire inventoriée. Les différents types d'habitations et aménagements particuliers enregistrés sur les 14 sites de cette période reflètent une grande variété de pratiques traditionnelles inuit. Les caches à kayak, identifiées sur quatre des sites pré-dorsétiens, peuvent aussi être associées à la période historique. Toutefois, en se basant sur les données actuellement disponibles, une origine préhistorique tardive pour ce type d'aménagement n'est pas impossible.

Les résultats de ce projet apporte un nouvel éclairage sur les occupations préhistoriques de la partie centre-est de la baie d'Hudson. Par exemple, le nombre, la composition et la variation en altitude des sites pré-dorsétiens tendent à indiquer une occupation stable et intensive de la région par ces groupes paléoesquimaux anciens pendant une longue période. De plus, le regroupement et la dimension des structures d'habitations sur ces sites suggèrent, contrairement à la croyance établie, une population plus grande et socialement plus complexe. Par contraste, les sites associés aux groupes dorsétiens et thuléens sont généralement absents, non seulement à Witch Bay, mais aussi dans les environs de Inukjuak et le long des sections adjacentes de la côte. On croit, pour ces périodes plus récentes, que l'occupation de la région mettait en présence des groupes plus modestes et plus dispersés.



ᐃᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ ᐱᑭᑦ

Pre-Dorset semi-subterranean dwelling in a boulder field.

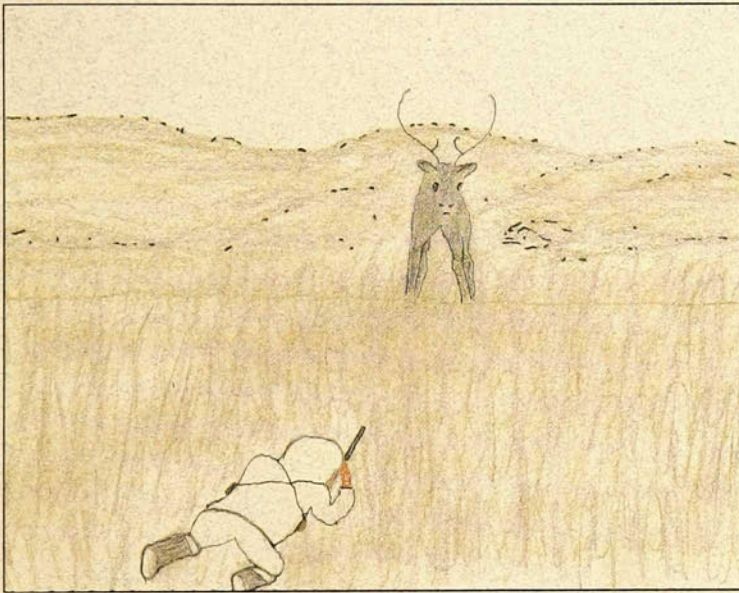
Habitation semi-souterraine pré-dorsétienne dans un champ de blocs.

Photo: Patrick O'Neal

# ՉԼԻ Ե՛ԸԾ՛ ԹՎԻԼԵ՞ՐԸ TUMASI KUDLUK'S ENCYCLOPEDIA L'ENCYCLOPÉDIE DE TUMASI KUDLUK

## ՉԽՃԸ՛ - ՉՆԵՐՎ

### TUKTU - THE CARIBOU - Part II TUKTU, LE CARIBOU - 2<sup>e</sup> partie



Collection: Avataq (I-136)

The information reproduced here is taken from Tumasi Kudluk's drawings in Avataq's collection. Tumasi Kudluk was born in 1902. He lived in Kangirsuk most of his life, until his death in September 1989. He was widely respected as a story teller and carver; he also knew the land and the animals intimately.

This is a continuation of the article in TUMIVUT 1; it deals with the remainder of the caribou's yearly cycle. The next articles will give information about the hunting and uses of this very important resource.

*Les renseignements que l'on trouvera ci-après sont tirés des dessins de Tumasi Kudluk dans la collection d'Avataq. Tumasi est né en 1902; il a vécu à Kangirsuk la plus grande partie de son existence, jusqu'à sa mort survenue en septembre 1989. Il était très connu et apprécié comme conteur d'histoires et comme sculpteur; il connaissait aussi intimement le territoire et les animaux.*

*Voici la suite de l'article paru dans le premier numéro de TUMIVUT il traite de la fin du cycle annuel des caribous. Les prochains articles porteront sur la chasse et l'utilisation des produits de cette ressource très importante.*

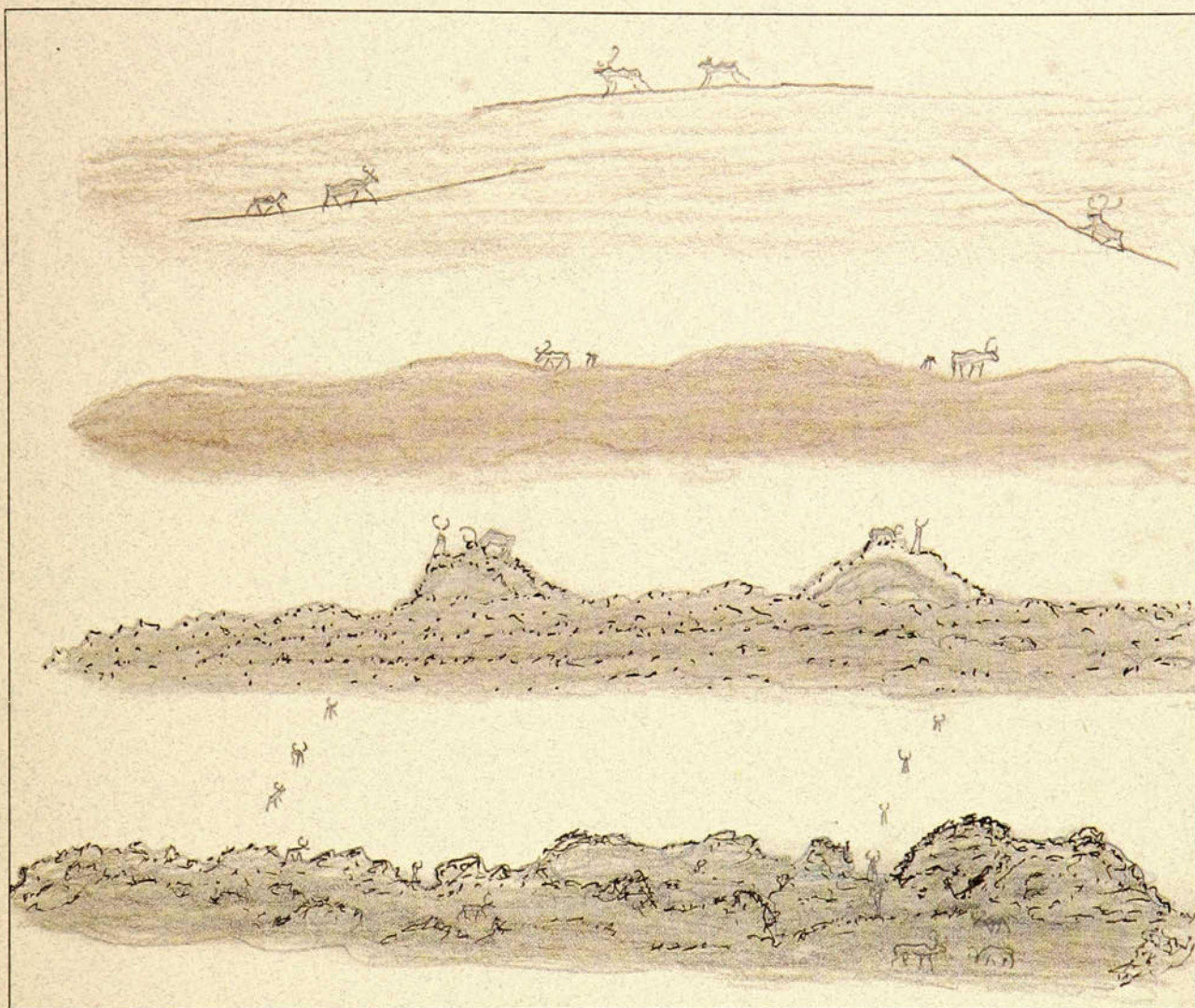


ՉԼԻ Ե՛ԸԾ՛, 1983  
Tumasi Kudluk, 1983  
Photo: David Roberts. WB83 354.03

ՇժՎ Ե՞ԾՐԼՆԻԿԸ՛ Ը՛ԿՎՈՎՈՐ  
ՐԼՎՃԸ՛ ՉԼԻ Ե՛ԸԾ՛ Կ՛ԸՆՅՎՈՐ  
ՇՁՏԻՄՈՒՄ Կ՛ԸՇԻԾ՛ ԹՎՇԻՄՈՒՄ  
ՉԼԻ Ե՛ԸԾ՛ Ը՛ԲՇՇՈՒՄՆԵ՞ 1902-Դ;  
Ե՞ՐԻՐԴՇՁՏՈՒՄ Ը՛ԲՐԸԼԵՒԿԴՈՒՄ,  
Չ՞ԾԸԾԳՈՒՄ Ի՛ՆՈՒՆ 1989-Դ. ՉԼԻ  
Կ՛ԴՐՎՉՈՒՄՆԵ՞ Ե՞ԾՐԼԵՒԿ՛ՐԿՈՒՄՆԵ՞  
Ը՞ՆԵ՞ՅՎՈՎՈՐՈՒՄՆԵ՞ Կ՛ԸԼՉ Կ՛ԸԾ-  
Լ՛ՈՒՈՒՅՈՒՄ, Ե՞ԾՐԼԸ՛ՐԿՈՒՄՆԵ՞ Թ՛ԸԴ՛  
Կ՛ԸԼՉ ԽԼՎՈՒՄՆԵ՞.

Շ՛ՈՒ Ե՞ԾՐՅՈՒՆՆԵ՞ Կ՛ՉՎԵԼՉԸԾՎՈՒՄՆԵ՞  
ՉԴԳ՛ 1-Դ; ՇԼՆ՞Կ Ը՞ԵՒՃԸ՛  
Չ՛ՉՁԸ՛ Ե՞ԹՁՇՉՐՅՈՒՆՆԵ՞ Կ՛ԳՅՅԼԸ՛.  
Կ՛ՉՎԵԼՉԸ՛Կ՛Ը՛Կ՛ԴՎՃԸ՛ Ե՞ԾՐԼՆԻԿՈՒՄՆԵ՞  
Ե՞ԾՐԵԾՁՇՇՈՒՄՆԵ՞ Ե՞Թ՛՛ Կ՛ՉՇՇՈՒՄՆԵ՞  
Կ՛ԸԼՉ Ե՞Թ՛՛ ԽԼՎՈՒՄՆԵ՞ Կ՛ԸԾՐՅՈՒՆՆԵ՞  
Շ՛ՈՒ Ը՛ԼԸՆԿՈՒՄՆԵ՞ ԽԼՎՈՒՄՆԵ՞.





Collection: Avataq (I-23)

**DÉCEMBRE** : Au début du mois, les mâles commencent à perdre leurs bois. Il en perdent parfois un ou les deux sur la glace des lacs. Les femelles perdront les leurs après la naissance de leur faon, au mois de mai, et elles les casseront avec leurs dents et les avaleront.

À LA FIN DE JANVIER, on trouve les caribous dans les régions rocailleuses. Les mâles continuent de perdre leurs bois, qui tombent un peu partout.

Au mois de MARS, les caribous vont sur les sommets des collines, peut-être pour observer l'approche possible des loups. À la fin de ce mois, leurs parasites commencent à se développer. Il sont assaillis par deux sortes de parasites. Les larves qui sont logées près de la gueule et dans les narines sont un poison pour les chiens, et les caribous peuvent aussi en mourir. On trouve une autre sorte de larves entre la peau et la chair.

En AVRIL, les caribous mâles et femelles commencent à se séparer, et les mères vont rester avec leur petit tout l'hiver. Ils se réuniront de nouveau au mois d'octobre.

Au mois de MAI, quand les rivières commencent à couler de nouveau, les femelles commencent à quitter la harde pour mettre bas. Certaines vont à la recherche d'endroits plus chauds, tandis que d'autres suivent leurs sentiers habituels. Au même moment, les phoques s'accouplent et tous les oiseaux pondent leurs oeufs.

Quand le caribou nouveau-né est nettoyé, l'enveloppe de couleur orange dans laquelle il est né tombe sur le sol. Les femelles l'engloutissent d'un seul coup et l'avalent.

Les femelles sont toujours accompagnées du faon de l'année précédente, qui commence à s'inquiéter parce que sa mère vient d'avoir un autre faon.

En JUIN, les oiseaux enfoncent leur bec dans les poumons des caribous, parce que ceux-ci perdent leur fourrure et que leurs poumons sont très près de leur cuir.

Pendant les mois de JUILLET et d'AOÛT, les caribous reprennent leurs routes de migration pour fuir les moustiques.

ᐅᖃᐅᓯᑦ ᑖᑲᓯ ᖃᓴᐅᑦ ᐆᑦᑕᑕᐱᓂᖅᓯᑦ

ᐃᑦᑕᐅᑦ	ᑵᑵᖅ ᐆᖅᓂᖅ ᓯᖅᓴᐱᐅᐅᓴᓴᓴ
ᐃᑦᑕᐅᖅ	ᐆᓂᑦᓴᓂ ᐃᑵᐆᓂᖅᓯᑦᓂᓯᓂ
ᓂᖅᓴᑦᓂᖅ	ᐆᓂᖅᑖᑖᑵᓯᓂᓂ ᐆᓂᑦᓴᓂᑦ
ᖅᓴᓴᓴᓂᖅ	ᖅᓴᓴᓂᖅ ᐅᓴᑦᓂᖅ
ᓂᖅᓴᖅ, ᖅᓴᓴᓴᓂᖅ	ᐆᖅᓯᑦᑕᑦᓴᓴ, ᐆᓂᑦᓴᑦᓴᓂᖅ ᐆᓴᓴᓴᓯᑦᓂᓯᓂ
ᓂᖅᓴᓴᓂᖅᓂᖅ	ᐆᓴᓴᑦᓴᓯᐆᐱᖅ, ᐆᓂᑦᓴᓂᖅ ᓂᖅᓴᑖᓴᓂᐆᑦᑕᓯᓴᑦᑕᐅᓯᐆᑦᓴᑦ
ᓂᖅᓴᓴᓂᖅ, ᓂᖅᓴᑦᓂᖅ	ᑵᑵᖅ ᐆᖅᓂᖅ ᓂᖅᓴᓴᓂᖅ ᓴᓴᓴᓴᓯᓂᖅ
ᓂᖅᑵᑵᓴᓂᖅ	ᐆᖅᓂᖅ ᓂᖅᓴᓂᖅ ᐆᓴᓴᑦᓴᓂᖅ ᓴᓴᓴᓴᓯᓂᖅ
ᓂᖅᓴᑖᑵᑵᖅ, ᐆᖅᓂᖅ	ᑵᑵᖅ ᐆᖅᓂᖅ ᓂᖅᓴᓴᓂᖅᓴᓴᑵᑵᖅ
ᓂᖅᓴᑕᑕᓯᖅ	ᓂᖅᓴᓴᓂᖅᓂᖅ ᐆᓴᑵᓴᓴᓂᖅ ᓂᖅᓴᑕᑕᖅ
ᓂᖅᓴᑕᑕᖅ	ᑵᑵᖅ ᐆᓴᑵᓴᓂᖅ ᐅᓴᓴᓂᖅᓂᖅ ᓂᖅᓴᑕᑕᖅ
ᐆᓴᑵᓴᑵᖅ	ᑵᑵᖅ ᐆᓴᑵᓴᓂᖅ ᐅᓴᓴᓂᖅᓂᖅ ᓂᖅᓴᑕᑕᖅ ᐆᓴᓴᑦᓴᓂᖅ;
	<ᓴᓴᓴᓴᓯᐆᓴᓂᖅ ᓴᓴᓂᖅᓴᑵᓴᓂᖅᓂᖅᓂᖅᓂᖅ ᐆᓴᑵᓴᓴᓯᓂᖅ ᑵᑵᖅᓴᓴᓴᓂᖅ.
	ᑵᑵᖅ ᐆᓴᑵᓴᓂᖅ ᓴᓴᓴᓴᓂᖅ ᐅᓯᐅᑦᓂᖅ
	ᓴᓴᓴᓴᓂᖅ ᐅᓴᓴᑕᑕᖅ ᐅᓯᐅᑦᓂᖅ
	ᐆᓴᑵᓴᓂᖅ ᑵᑵᖅ <ᓂᖅᓴᓴᓂᖅᓂᖅᓂᖅᓂᖅᓂᖅ
	ᑵᑵᖅ ᐆᓴᑵᓴᓂᖅ ᐆᓴᑵᓴᑕᑕᓯᓂᖅ ᓂᖅᓴᑦᓂᖅ
	<ᓂᖅᓂᖅ ᓂᖅᓴᑦᓴᓴᓴᓂᖅ
	<ᓂᖅᓂᖅ ᐆᓴᑵᓴᓂᖅ ᐆᓴᑵᓴᑕᑕᓯᓂᖅ ᓴᓴᓴᓴᓯᓂᖅ
	ᓂᖅᓴᑦᓂᖅ

Vocabulary of the caribou

From a text by Tamusi Oumag

Illaulik	Pregnant female
Illauq	Fetus
Nuqrалааq	New-born
Qarisariik	Twin animals
Nuqraq, Qarisariik	Young calf, still feeding from his mother
Nuqravinaakkuk	Older calf, when the mother has had another calf
Nuqrariik, Nuqralik	The female and her calf together
Nukatugariit	Female with a younger and an older calf
Nuqraituq, Armaq	Female without a calf
Kummaliaruk	Older male calf that has parasites
Kummalik	Young male with parasites
Angusaaruq	Young male older than Kummalik; he starts to gallop in order to catch up with other caribou
Nukatugaq	Three-year male
Angutiaruk	Male over three years
Angusalluq	Young male almost adult
Panniq	Full-grown male caribou that has antlers
Natuituk	Male caribou that has lost its antlers
Maqruruak	Two bulls together
Najjuk	Antler

Vocabulaire du caribou

D'après un texte de Tamusi Oumag

<i>Femelle en gestation</i>
<i>Foetus</i>
<i>Nouveau-né</i>
<i>Jumeaux (en parlant des animaux)</i>
<i>Faon allaité</i>
<i>Faon de l'année précédente</i>
<i>Femelle et son petit</i>
<i>Femelle avec un petit de l'année et un autre de l'année précédente</i>
<i>Femelle sans petit</i>
<i>Faon de l'année précédente qui a des parasites</i>
<i>Jeune mâle avec parasites</i>
<i>Jeune mâle plus âgé que le Kummalik ; il commence à galoper pour rattraper les autres caribous</i>
<i>Mâle de trois ans</i>
<i>Mâle de plus de trois ans</i>
<i>Jeune mâle presque adulte</i>
<i>Caribou adulte qui porte des bois</i>
<i>Caribou mâle qui a perdu ses bois</i>
<i>Deux mâles ensemble</i>
<i>Bois</i>





I will talk about how we struggled to survive and also about a man called Tukirqiq and my father, Attasie.

Once in the early spring when the days were longer, there was hunger in our camp. We didn't have anything to eat nor oil to burn; we didn't have any heat or light, so pieces of sleds were removed and used as firewood. A fire was built inside the porch of the igloo when wood was available. There was a snow wall around the porch when a fire burned. We all enjoyed it when there was food cooking there. But we were often hungry and we had no light at night. Tukirqiq set up an old net at Tasialujuq. His net was so old that he didn't have much luck, except for a fish once in a while. Whenever he got one, each person received a mouthful. Tukirqiq had a supply of seal oil and used to feed his dogs pieces of burlap soaked in oil until he ran out of oil. He wanted to save his dogs and there was nothing else for them to eat.

When food ran out my father used to spend nights away from the camp. That time he went to Pikiulialuk. There was no open water anywhere to hunt seals. He built himself a tiny shelter and spent several nights there. One early morning when it was still a little dark, Attasie was looking through his telescope and sighted a seal, a big bearded seal, floating around in a small opening in the ice. His people were so hungry, he had to sight anything that moved. He aimed at the seal ever so carefully, very anxious to kill it. He had his qajaq with him and after shooting the seal, he got into his qajaq to go pick it up, hoping that it would not sink before he got to it. He was delighted when it didn't sink, because it was a big, pregnant seal. He attached it to the qajaq and towed it, but when he tried to pull it out of the water, he couldn't lift it alone. He could pull bearded seals but he wasn't strong enough to pull that one. It was a great big fat seal with a big fetus. He was expecting his brother Lucassie so he just kept it tied to his qajaq and waited. He took his harpoon and climbed a hill to put up a flag.

*Je vais raconter comment nous luttons pour survivre, et aussi l'histoire d'un homme qui s'appelait Tukirqiq ainsi que celle de mon père Attasie.*

*Un jour, de bonne heure au printemps quand les jours commencent à s'allonger, la famine sévissait dans notre campement. Nous n'avions rien à manger ni aucune huile à brûler, nous étions sans chaleur et sans lumière, alors nous arrachions des morceaux de nos traîneaux pour faire un feu. Nous allumions un feu à l'intérieur du porche de l'iglou quand nous avions du bois à brûler. Il y avait un mur de neige autour de l'endroit du porche où le feu brûlait. Nous étions tous heureux quand de la nourriture y cuisait. Mais nous avions souvent faim et nous n'avions aucune lumière la nuit. Tukirqiq avait installé un vieux filet de pêche à Tasialujuq. Son filet était si vieux qu'il n'avait pas beaucoup de succès, à l'exception d'un poisson capturé de temps en temps. Chaque fois que nous en attrapions un, chaque personne en recevait une bouchée. Tukirqiq avait une provision d'huile de phoque et il s'en servait pour nourrir ses chiens en leur donnant des morceaux de toile trempés dans l'huile, jusqu'à ce qu'il ne reste plus d'huile. Il voulait sauver ses chiens et il n'y avait rien d'autre à manger pour eux.*

*Quand la nourriture manquait, mon père passait des nuits entières à l'extérieur du campement. Cette fois, il était allé à Pikiulialuk. Il n'y avait d'eau libre nulle part pour chasser le phoque. Il se construisit un petit abri où il passa plusieurs nuits. Un matin de bonne heure, alors*

*suite p.25*



ᑭᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, 1950-ᑕ  
Mitiarjuk Nappaaluk, Kangirsujuaq, 1950s  
Mitiarjuk Nappaaluk, Kangirsujuaq, c.1950  
Photo: Father Robert Lechat. (PL 122)



qu'il faisait encore un peu noir, Attasie regarda avec sa longue-vue et aperçut un phoque, un gros phoque barbu qui flottait dans un petit peu d'eau libre dans la glace. Ses gens étant si affamés, il ne pouvait pas manquer de voir tout ce qui bougeait. Il visa le phoque avec grand soin, très désireux de le tuer. Il avait son qajaq avec lui, et dès qu'il eut abattu l'animal il sauta dans son qajaq pour aller le chercher, souhaitant qu'il ne s'enfonce pas dans l'eau avant qu'il puisse arriver jusqu'à lui. Il fut heureux de constater qu'il n'avait pas coulé à pic parce que c'était un gros phoque femelle en gestation. Il l'attacha à son qajaq, mais lorsqu'il essaya de le tirer hors de l'eau, il ne put le soulever seul. Il pouvait habituellement traîner des phoques barbues, mais il n'était pas assez fort pour traîner celui-ci. C'était un gros phoque gras avec un gros foetus. Comme son frère Lucassie devait venir le rejoindre, il attacha le phoque à son qajaq et attendit. Il prit son harpon et grimpa sur une colline pour y planter un drapeau.

Ce matin-là, les hommes se dirigeaient vers l'endroit où se trouvait Attasie. Lucassie fut le premier à arriver à Pikiulialuk. Il remarqua que son frère avait élevé un drapeau, dès lors il fut certain que son frère avait attrapé quelque chose. Le phoque fut aisément tiré hors de l'eau par les deux hommes et leurs chiens. Les autres hommes, Ilimmasautik et Arnaituq, approchaient, et Tukirqiq suivait Lucassie à pied. Il aperçut de loin le drapeau et il exulta, exprimant son sentiment de gratitude tout au long de la route. Naalak et Pita virent quelqu'un qui leur faisait des signes de la main en passant et ils coururent

dans la direction des hommes. Quand ils arrivèrent à eux, ils virent un phoque déjà découpé en morceaux. La vie de tout le monde a été sauvée par ce phoque.

Ils avaient fini de dépecer le phoque quand Tukirqiq arriva. Il courait et chantait de joie tout le long en descendant de la colline où se trouvait le drapeau. Dès qu'ils eurent fini de dépecer la viande et de manger un peu ils se mirent tous en route vers le campement. Ils savaient à quel point les gens du campement étaient affamés. Lucassie et Attasie voyageaient sur un traîneau chargé de toute la viande, mais Tukirqiq marchait en transportant une nageoire complète du phoque, laquelle était énorme. Il était si heureux que la charge lui paraissait légère. Les femmes du campement étaient montées sur une colline pour surveiller leur arrivée. Parmi ces femmes se trouvait Qiallak, la belle-mère de ma mère. Mon grand-père vivait aussi à l'époque. Ils aperçurent un homme qui marchait en transportant quelque chose sur son dos et qui se reposait de temps à autre. Ils pouvaient aussi voir deux attelages de chiens tirant de gros chargements. Qiallak était si inquiète qu'elle disait sans cesse : « Ils ramènent un cadavre. » Elles furent très soulagées et très heureuses quand elles virent que c'était un phoque barbu que les hommes rapportaient.

Après cet incident, Qiallak, Ittualuak, Ujjuaq, Qattaq, Tukirqiq, Jeannie Ijaassiaq, Arnaituq, Qipitaq et leurs familles sont tous déménagés dans d'autres campements (quelques-uns à Ukiivik, d'autres à Tupirvikallak, et d'autres encore à Kangirsujuaq ou à l'intérieur des terres).

suite p.27



ᐃᓂ ᐱᐱᐱᐱ, >ᐱᐱᐱᐱ, 1973.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

Annie Mikpigak, Povungnituk, 1973.

Hunting seal with kayak.

Chasser le phoque en kayak.

Reprinted with the permission of FCNQ (POV 1973-8)



La famille de Tukirqiq vivait sur une petite péninsule de Tupirvikallak. Les hommes voyageaient en qajaq pour se rendre au poste de traite en passant par Akulivik. Tukirqiq et son frère Arnaituq possédaient chacun un qajaq. Un été, alors que j'étais encore une fillette, les deux frères ne rentrèrent pas quand ils étaient supposés le faire. Arnaujaq et moi avons décidé de marcher d'Ukiivik à Tupirvikallak pour aller aux nouvelles. Lorsque nous avons atteint le campement, ce fut pour apprendre de mauvaises nouvelles. C'était Tukirqiq qui était mort.

Mon oncle Arnaituq n'avait jamais aimé transborder la cargaison ou aller voir le bateau. Il préférait aller à la chasse. Mais Tukirqiq attendait un prêtre du nom de Inuttuaqaut. Il s'apprêta à se rendre à Kangirsujuag à pied. Juste au moment où ils étaient prêts à partir, ils aperçurent des baleines. Un grand nombre de baleines fréquentent la région au mois de juillet. Tukirqiq courut le long d'une petite péninsule à la poursuite des baleines et dépassa la tente de Qiallak. Arnaituq vit aussi les baleines et se mit à courir vers Tukirqiq avec son fusil. Les baleines ne nageaient pas à proximité de la grève. Les chasseurs ne tirent pas sur les baleines à moins qu'elles soient proches de la côte (pour ne pas perdre de cartouches). Mais Tukirqiq courait toujours après une baleine qui nageait près de la grève. Arnaituq rattrapa Tukirqiq, qui lui dit qu'il y avait de nombreuses baleines,

aussi l'a-t-il suivi en courant tout en transportant son fusil. Arnaituq ne voyait que des baleines au loin et ne pouvait voir celle que Tukirqiq poursuivait. Tukirqiq, qui courait en avant d'Arnaituq s'arrêta et s'assit; il demanda à Arnaituq de continuer et de courir après la baleine qui était si proche de la grève mais qu'Arnaituq ne voyait pas encore. Arnaituq continua et chercha la baleine des yeux, mais tout ce qu'il vit fut un petit troupeau de baleines très au loin. Il abandonna la partie et revint sur ses pas pour voir ce qui était arrivé à Tukirqiq. Quand il parvint à la roche arrondie où Tukirqiq s'était arrêté, il le trouva mort. Le sang coulait de sa bouche. Il s'était rendu au bout de son souffle en courant. On m'a dit que parfois les animaux apparaissent aux humains quand leur fin est proche. Cette baleine-là a joué un mauvais tour à Tukirqiq en le faisant courir jusqu'au bout de son souffle.

Les Aînés Inuit conseillaient aux gens de ne rien faire aux animaux qui se comportent de façon étrange. Les animaux font des choses étranges quand une personne va mourir. Tukirqiq avait été nommé par le prêtre pour conduire des services religieux dans le campement. Après sa mort, les gens ont entendu quelqu'un chanter des cantiques dans sa tente. La mort de Tukirqiq fut une surprise pour tout le monde, mais la durée de sa vie était probablement finie. Sa vie était certainement finie, et c'est pourquoi la baleine lui a joué ce mauvais tour.

ᐅᐱᑦᑲᑦ ᐱᑦᐸᑦ ᑕᑯᐸᑦᐸᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ:

- ᐸᑦᑕᑯ (ᑦᑲᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ) ᐸᑕᑦᑲᑦ - ᐸᑕᑦᑲᑦ ᑲᑲᑯ ᐸᑦᑕᑕᐸᑯᑯᑦᑲᑦ, ᑯᐸᑯ ᐸᑯᐸᑦᐸᑦᑲᑦ, ᐸᑦᑲᑕᑦᑲᑦ (ᐸᑕᑕᑦ ᐸᑕᑕᑦ) ᑕᑕᐸᑕᑦ ᑕᑕᑦᑲᑦ ᑲᑕᑕᑦᑲᑦ, ᑯᑕᑕᑦᑲᑦ, ᐸᑦᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ.
- ᑲᑕᑕᑦ ᐸᑕᑦᑲᑦ - ᐸᑦᑕᑕᑦᑲᑦ, ᐸᑦᑕᑕᐸᑲᑦ, ᑲᑕᑕᑦ, ᑲᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ.
- ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑦᑲᑦ - ᐸᑕᑕᑕᑦ, ᐸᑕᑕᑦ, ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ, ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ, ᑯᑕᑕᑦᑲᑦ, ᑯᑕᑕᑦᑲᑦ, ᑯᑕᑕᑦᑲᑦ.
- ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ (ᐸᑕᑕᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦᑲᑦ) ᐸᑕᑦᑲᑦ - ᑯᑕᑕᑦᑲᑦ, ᐸᑕᑕᑦ, ᐸᑕᑕᑦ, ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ, ᑯᑕᑕᑦ.
- ᑕᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑦᑲᑦ - ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᑯᑕᑕᑦ, ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᑕᑕᑕᑦ ᐸᑕᑕᑦ ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ (ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ), ᐸᑕᑕᑦᑲᑦ ᐸᑕᑕᑦ.

These are the families mentioned by Mitiarjuk in her interview:  
Attasi (father of Mitiarjuk) and family - his younger brother Lucassie Ullatuarusiq, Siasi Ikiarialik, Arnaujaq (Naalak's sister), daughter Putulik, Mitiarjuq, Annie Irqiingiq.  
Qataaq and family - Ujjuak, Ittuapik Tiriisi, Tiriganniaq, Ittukutaaq, Irrajuk.  
Illimmasautik and family - Ilimasaut, Naluaq, Nutaraaluk, Urpigaq, Siquaq.  
Arnaituq (brother of Illimmasautik) and family - Qiallak, Nukaja, Naalak, Nukaja's son, Ittualuak Nappaaluk, Qipita.  
Tukirqiq and family: wife Ijaasiaq Jeannie, their youngest daughter Eva Kaujjaq (Ilisapikutaaq), son Pita.

Ces familles sont mentionnées dans l'entrevue de Mitiarjuk:

- Attasi (père de Mitiarjuk) et sa famille: son jeune frère Lucassie Ullatuarusiq, Siasi Ikiarialik, Arnaujaq (soeur de Naalak), sa fille Putulik, Mitiarjuq, Annie Irqiingiq.
- Qataaq et sa famille: Ujjuak, Ittuapik Tiriisi, Tiriganniaq, Ittukutaaq, Irrajuk.
- Illimmasautik et sa famille: Ilimasaut, Naluaq, Nutaraaluk, Urpigaq, Siquaq
- Arnaituq (frère de Illimmasautik) et sa famille: Qiallak, Nukaja, Naalak, le fils de Nukaja, Ittualuak Nappaaluk, Qipita.
- Tukirqiq et sa famille: sa femme Ijaasiaq Jeannie, leur plus jeune fille Eva Kaujjaq (Ilisapikutaaq), son fils Pita.







ᐱᓐᓇᐱᓐ ᑲᓄᓐᑲᓐ ᐱᓐᑲᓐᐱᓐᐱᓐ, 1950-ᓐᑲ

Women repairing a qajaq, 1950's

*Femmes réparant un qajaq, c. 1950*

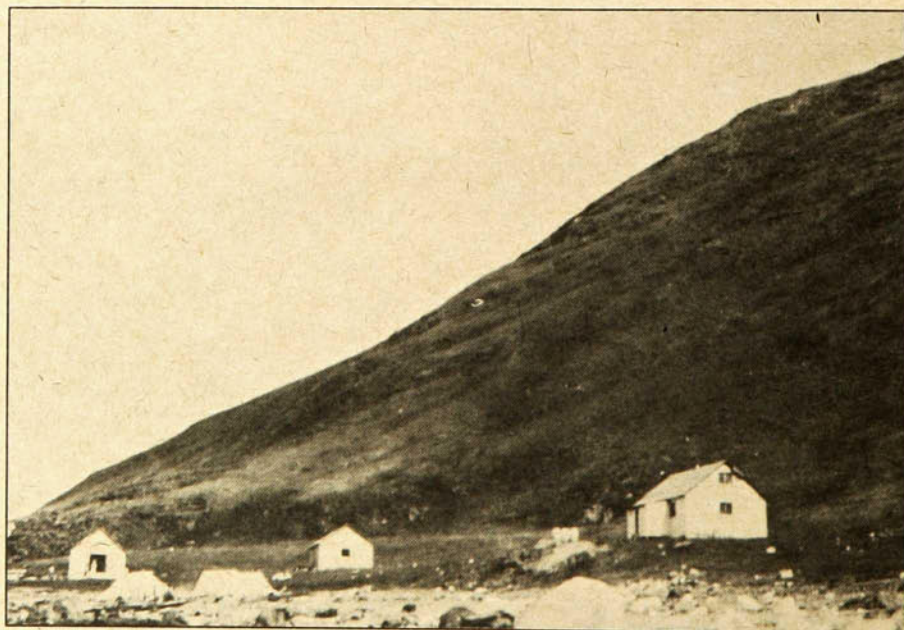
Photo: Père Lechat (PL 136)

ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ, 1910 ᑲᓐᑲᓐ

Révilleon post, c. 1910

*Poste Révilleon, c. 1910*

Archives Révilleon (REV 1263)





ᑦᑕᑦ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦ, 1939  
 Mary Qiallak, 1939  
 Archives Deschâtelets (DES 32)



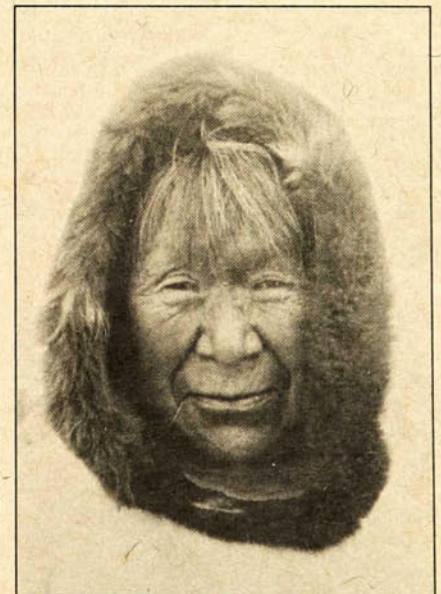
ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ: ᑦᑕᑦ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦ, 1939  
 Center: Uqutaq Jaaka, 1939  
 Au centre: Uqutaq Jaaka, 1939  
 Archives Deschâtelets (DES 34)



ᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, 1950-ᑦ  
 Tuniq and Angajuqjak, 1950's  
 Tuniq et Angajuqjak, c. 1950  
 Photo: Père Lechat (PL 97)



ᑭᑦᑕᑦ, 1950-ᑦ  
 Qataq, 1950's  
 Qataq, c. 1950  
 Photo: Père Lechat (PL 96)



ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, 1950-ᑦ  
 Grandmother of Ninguruk Ammamak, 1950's  
 Grand-mère de Ninguruk Ammamak, c. 1950  
 Photo: Père Lechat (PL 91)



ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ: ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ: ᐱᐱᐱᐱᐱ (ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ), ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ  
 ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ: ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ), ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, X, ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ,  
 ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ: ᐱᐱᐱᐱᐱ

Left to right, bottom: Qasalinak (Jugini's mother), Mary, Nutuqaluk, baby, Nalualuk, Oqota with Eva and Maggie. Top: Attasi,  
 Qamurualuk (husband of Qasalinak), Mitiarjuk, Eliajasie, X, Naalak, Jaaka, Annie with baby Quara. Kid on top of Oqota: Putulik  
 De gauche à droite, en bas: Qasalinak (mère de Jugini), Mary, Nutuqaluk, un bébé, Nalualuk, Oqota avec Eva et Maggie. En haut:  
 Attasi, Qamurualuk (mari de Qasalinak), Mitiarjuk, Eliajasie, X, Naalak, Jaaka, Annie avec bébé Quara. Enfant sur Oqota: Putulik  
 Photo: Père Lechat (PL 80)

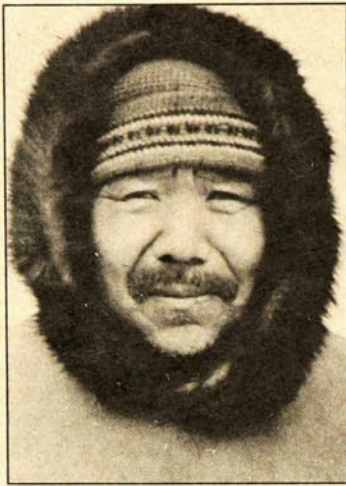


ᖃᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅᐅ: ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ (ᐅᐅᐅᐅᐅ), ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ,  
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ: ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ: ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ

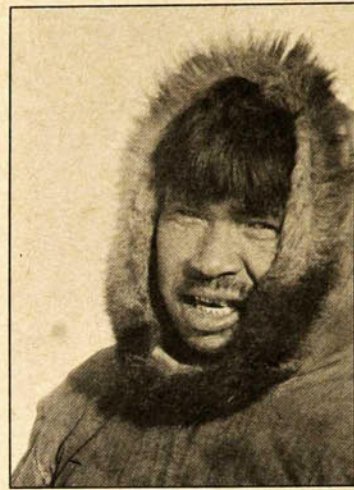
Left to right: Kusugalinaq Ilimasaut, Qipitak (her mother), Illasut, Putulik, Mitiarjuk, Josepie Napaaluk, kid at the back:  
Lucassie Siquaq, Panuk, Nadlua, man kneeling: Johnny Pilurtoot.

De gauche à droite: Kusugalinaq Ilimasaut, Qipitak (sa mère), Illasut, Putulik, Mitiarjuk, Josepie Napaaluk; enfants à l'arrière:  
Lucassie Siquaq, Panuk, Nadlua; homme agenouillé: Johnny Pilurtoot

Photo: Père Lechat (PL 82)



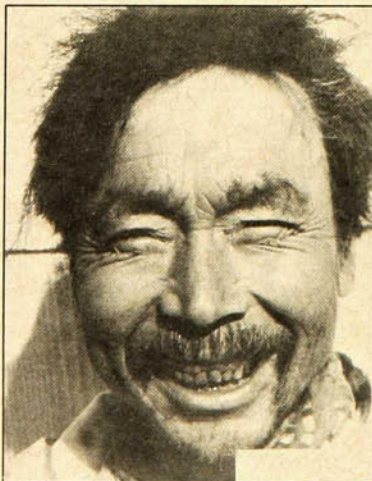
ᐱᓕᓂ, ᐱᓂ ᐱᓕᓂᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, 1950-ᓂ  
 Alaku, Mingo Alaku's father, 1950's  
*Alaku, père de Mingo Alaku, années 1950*  
 Photo: Père Lechat (PL 189)



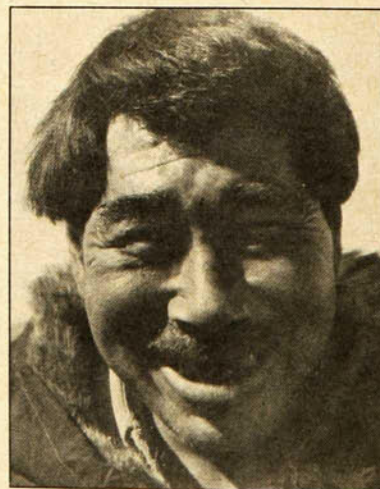
ᓃᐅᐅᐅ, 1950-ᓂ  
 Nassaluk, 1950's  
*Nassaluk, années 1950*  
 Photo: Père Lechat (PL 190)



ᐅᓂ ᐅᓂᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, 1950-ᓂ  
 Johnny Qissiq and Nayumi, 1950's  
*Johnny Qissiq et Nayumi, années 1950*  
 Photo: Père Lechat (PL 182)



ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, 1950-ᓂ  
 Illisittuk Kiatainak, 1950's  
*Illisittuk Kiatainak, années 1950*  
 Archives Deschâtelets (DES 14)



ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ, 1950-ᓂ  
 Jupi Tuniq, 1950's  
*Jupi Tuniq, années 1950*  
 Archives Deschâtelets (DES 5)



ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ, ᖃᑲᑦᑲᑦᑲᑦ: ᑲᑲᑲᑦ  
ᑲᑲᑲᑦ. ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᖃᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ: ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ

Second from right, top, Mary Anorak. Fourth girl from left, top: Kullutu

Deuxième à partir de la droite, en haut: Mary Anorak. Quatrième fille à partir de la gauche, en haut: Kullutu

Margery Hinds (MH 18)



ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᖃᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑕᑦᑲᑦᑲᑲᑲᑲ, ᖃᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ  
Ilaisak Tuniq with Paulusie Tuniq on her lap; left, Arnauyak Nappaaluk Qumaaluk, right Qumangnuak Tuniq and Pitsiulak Poassie

Ilaisak Tuniq avec Paulusie Tuniq sur ses genoux; à gauche, Arnauyak Nappaaluk Qumaaluk, à droite Qumangnuak Tuniq et Pitsiulak Poassie

Archives Deschâtelets (DES 7)



ᐱᐱᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

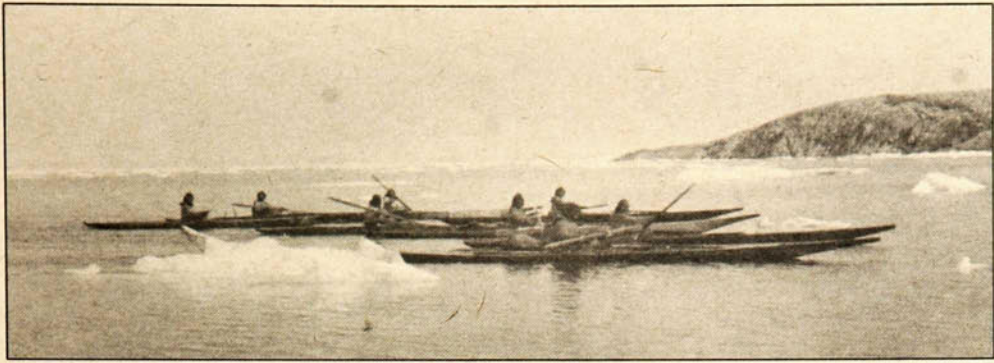
One of them is Therese, Jugini's daughter  
*L'une d'entre elles est Thérèse, la fille de Jugini*  
Margery Hinds (MH 17)









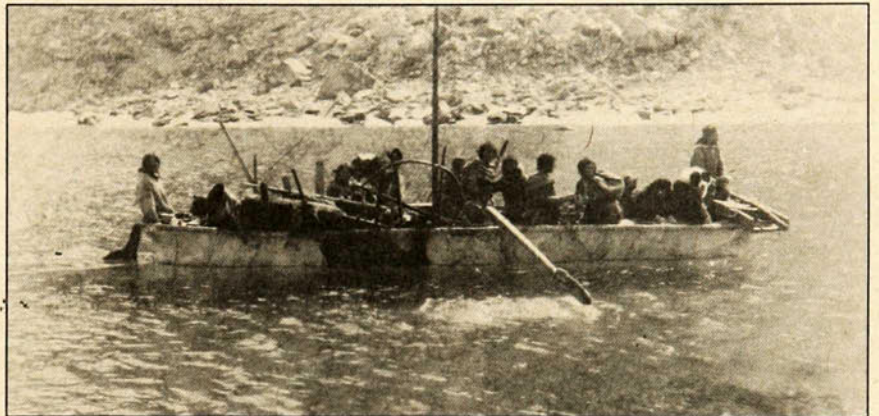


ᖃᓚᓂᓪᓗ ᓐᑕᓂᓪᓗ: ᐃᓄᐃᓪ ᑲᖃᓪᓗᓐᓗᓐ, «ᓐᓂᓗᓐᓗᓐ ᐱᓪᓗᓐ ᐱᖃᐃᓪᓗᓐᓗᓐ ᓇᓪᓂᓗᓐᓗᓐ ᓄᓇᓪᓗᓐᓗᓐ ᓗᓐᓂᓗᓐ ᓐᓗᓐ, ᓇᓪᓗᓐᓗᓐ ᐃᓗᓐᓗᓐᓗᓐ ᓗᓐᓗᓐᓗᓐᓗᓐ.» (A.P. Low, 1899, p.14)

Above and below: Inuit at Kangirsujuaq. «They were on their way from Aniuvarjuaq (Stupart Bay) to some place on the coast to the westward, where they go inland to hunt caribou.» (A.P. Low, 1899, p.14)

*Ci-dessus et ci-dessous: Inuit à Kangirsujuaq. «Ils étaient en route depuis Aniuvarjuaq (Stupart Bay) pour se rendre, en direction ouest, à un endroit quelconque de la côte, où ils allaient chasser le caribou à l'intérieur des terres. (A.P. Low, 1899, p. 14)*

Public Archives of Canada, PA 51468 and PA 51464, Photo A.P. Low



ᐃᓄᐃᓪ ᑲᖃᓪᓗᓐᓗᓐ  
Inuit at Kangirsujuaq  
*Inuit à Kangirsujuaq*

Public Archives of Canada, PA51462, Photo by A.P. Low







ᐃᓚᓂ: ᐱᓐᓇᐱᓐ ᑲᒥᓐᑲᓐᐅᓐᓂᓐ  
 Dominion Day-ᒥ, ᑲᓐᓐᓂᓐᐅᓐᐱᒥ, 1928  
 Above: Women's boot race on  
 Dominion Day, Kangirsujuaq, 1928  
 Ci-dessus: Course aux bottes, équipe des  
 femmes, Kangirsujuaq, 1928  
 Public Archives of Canada, PA127263



Air Marshal Thomas Lawrence ᐱᓐᓇᓂ ᓂᓂ  
 ᑲᓐᑲᓐᐅᓐᐱᓐᓂᓐᐅᓐᐱᒥ, 1928  
 Air Marshal Thomas Lawrence, with possibly Johnny  
 Tayara, Kangirsujuaq, 1928  
 Le maréchal de l'Air Thomas Lawrence probablement  
 avec Johnny Tayara, Kangirsujuaq, 1928  
 Public Archives of Canada, PA123501



ᐱᓐᓇᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐᐱᓐᓂᓐ ᑲᓐᐅᓐᓂᓐᐱᓐᓂᓐ,  
 ᑲᓐᓐᓂᓐᐅᓐᐱᒥ, 1928  
 Aircraft and equipment from the survey,  
 Kangirsujuaq, 1928  
 Avion et équipement de l'expédition, Kangirsujuaq,  
 1928  
 Public Archives of Canada, PA123498

ᐱᕿᕐᕐᕐᕐ ᓂᓇᐱᕐᕐ  
 THE FLORA OF NUNAVIK  
 LA FLORE DU NUNAVIK

ᐱᕿᕐᕐᕐᕐ ᓂᓇᕐᕐᕐᕐ  
 EDIBLE PLANTS  
 PLANTES COMESTIBLES

ᐸᕿᕐᕐᕐᕐ / Photographs /  
 Photographies : Ber Lazarus, Arne Aullas  
 ᐸᕿᕐᕐᕐᕐ / Drawings /  
 Dessins: Arne Aullas



ᕿᕿᕐᕐ  
 Qungulik

ᐸᕿᕐᕐᕐᕐ ᓂᓇᕐᕐᕐᕐ ᐱᕿᕐᕐᕐᕐ ᐱᓇᕐᕐᕐᕐᕐ  
 ᐱᕿᕐᕐᕐᕐᕐ ᐱᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐ Ber Lazarus-ᕐᕐ  
 ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ. ᐸᕿᕐᕐ  
 ᐱᓇᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᓂᓇᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᓂᓇᕐᕐᕐᕐᕐ ᐱᕿᕐᕐᕐᕐ  
 ᓂᓇᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ, ᐸᕿᕐᕐᕐ ᓇᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ  
 ᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐱᕿᕐᕐᕐᕐ  
 ᓂᓇᕐᕐᕐᕐᕐ. Ber Lazarus ᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐ  
 ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ. Arne Aullas  
 ᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ (France).  
 ᐸᕿᕐᕐᕐ ᓂᓇᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐸᕿᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ  
 ᓂᓇᕐᕐᕐᕐᕐᕐ.

Arctic Flora is a project that was initiated by Arne Aullas and Ber Lazarus with the cooperation of Inuit in Nunavik to promote Native and non-Native knowledge of plants and celebrate the delicate beauty and diversity of plant life in Nunavik. Ber Lazarus is an artist and community worker living in Montréal. Arne Aullas is an artist currently living in France. Both have been active in Native communities, in Montréal and Nunavik.

*Le projet de Flore arctique a été amorcé par Arne Aullas et Ber Lazarus, en collaboration avec des Inuit du Nunavik. Le projet vise à promouvoir le savoir botanique des autochtones et des non-autochtones, et à célébrer la beauté délicate et la diversité de la flore du Nunavik.*

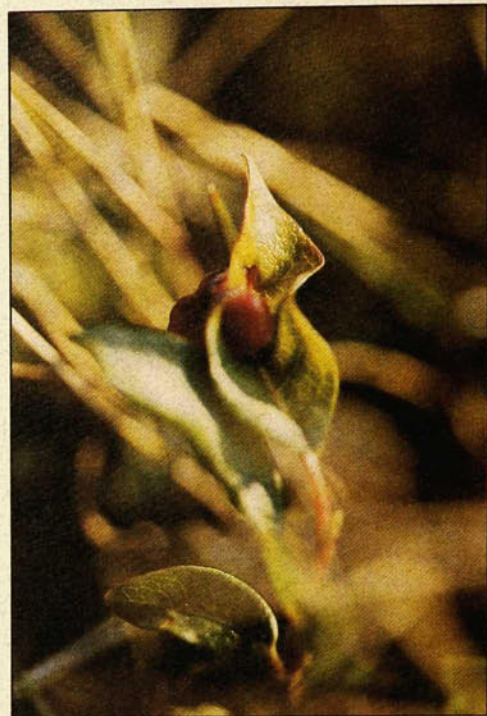
*Ber Lazarus est un artiste et un travailleur social qui vit à Montréal. Arne Aullas est graveur et artiste, et vit maintenant en France. Tous deux ont été actifs dans les collectivités autochtones, à Montréal et au Nunavik.*







Ծեծե՛լ  
Uqaujarlak



Վարձ, Ծեծե՛լ  
Qupirkruklik, parasite of Uqaujarlak  
Qupirkruklik, parasite du Uqaujarlak



Ծա՛ն  
Urpiq



Վճճ  
Airaq

Photo: Marcel Blondeau

PLACES AND NAMES IN NUNAVIK  
LIEUX ET NOMS AU NUNAVIK

ᐅᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 Editor/Éditeur: Ludger Müller-Wille  
 ᐅᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ: ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 Cartography/Cartographie: Richard Bachand

ᐅᓂᓐᓄᑦ ᐅᓂᓐᓄᑦ  
ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ

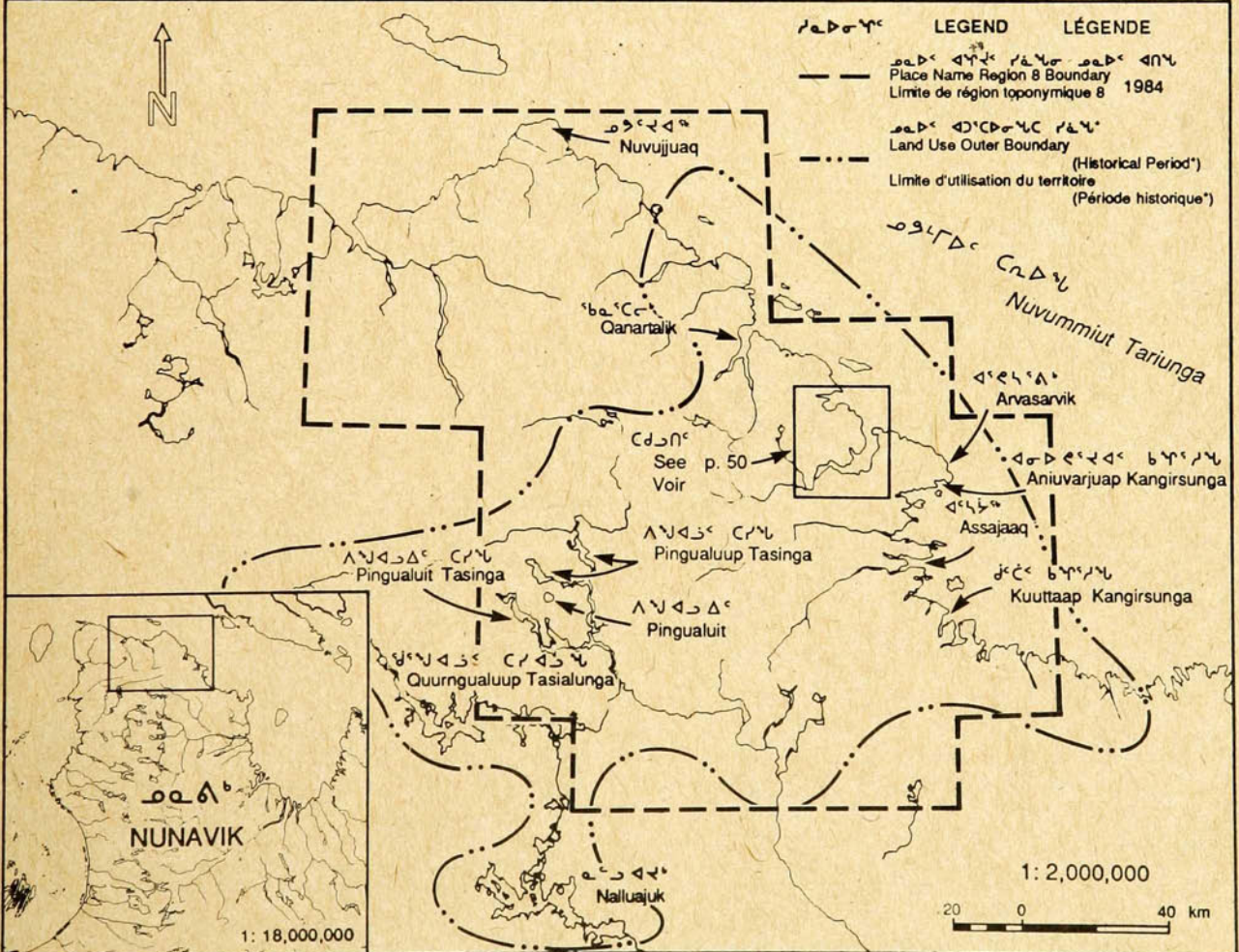
Place Names in the Environs  
of Kangirsujuaq

Noms de lieux dans les  
environs de Kangirsujuaq

ᐅᓂᓐᓄᑦ ᐅᓂᓐᓄᑦ 25, 1980-ᐅᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 "ᐅᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 ᑎᓂᓐᓄᑦ 52-ᑎᓂᓐᓄᑦ

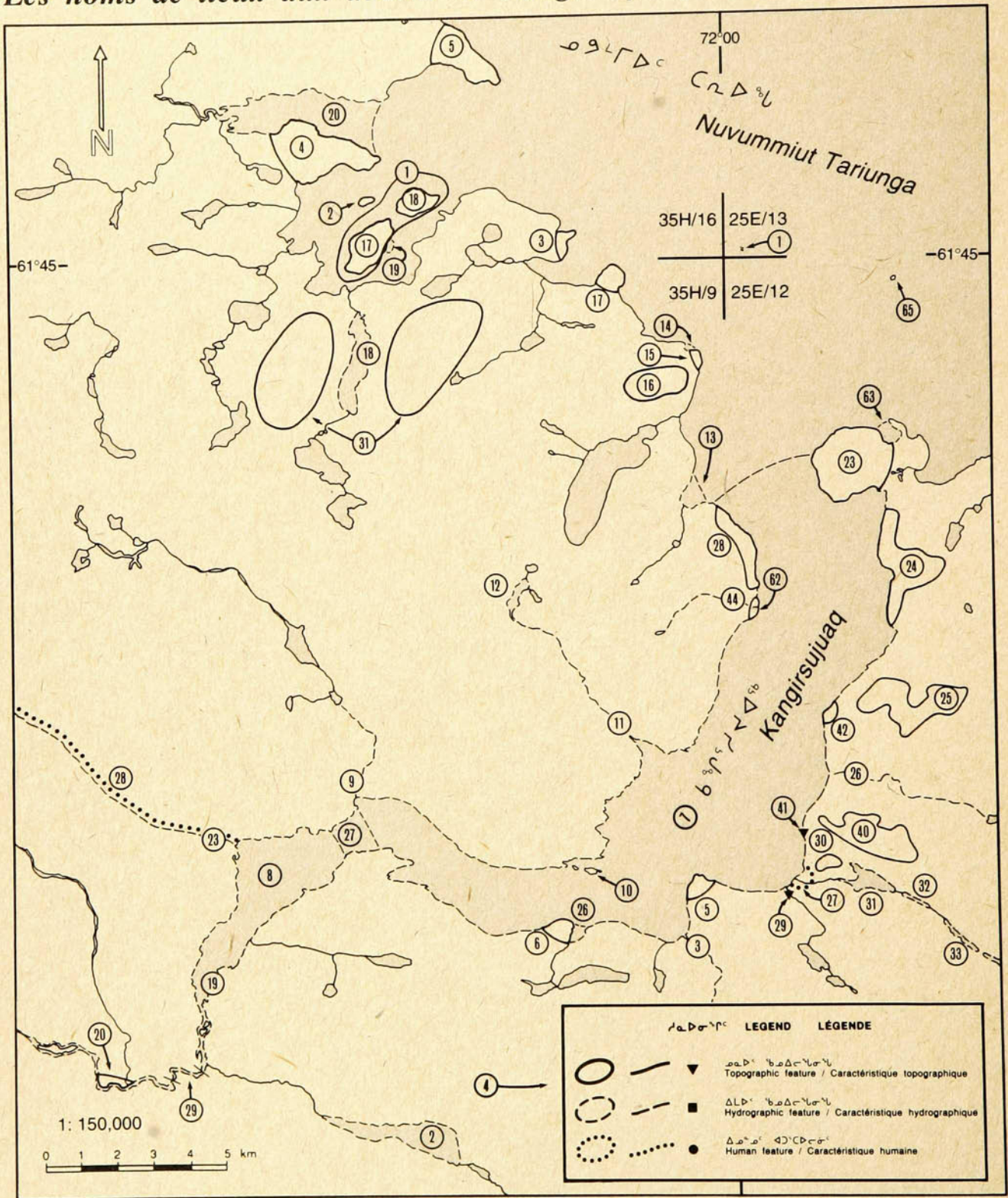
On November 25, 1980 the Inuit Community Council of Wakeham Bay, as Kangirsujuaq was then still named officially, wrote in a resolution, "The project of the maps being named here in Kangirsujuaq is approved and to be put into effect by Avataq." This sentence endorsed the work Zebedee cont. on p.52

Le 25 novembre 1980, le Conseil municipal inuit de Wakeham Bay, ainsi que s'appelait encore officiellement Kangirsujuaq, rédigea une résolution : «Le projet de cartes géographiques portant des noms d'ici, à Kangirsujuaq, est approuvé et sera mis en oeuvre par Avataq.» Cette phrase sanctionnait le suite p.52



Ref: ᐅᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ ᑎᓂᓐᓄᑦ  
 Land Use and Ecology Project, Makivik Corporation  
 Projet de cartographie de l'utilisation du territoire et des connaissances écologiques, Société Makivik

ᐃᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ  
**Place names in the environs of Kangirsujuuaq**  
**Les noms de lieux aux abords de Kangirsujuuaq**





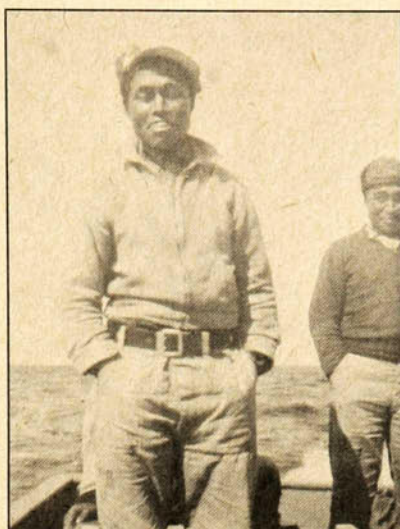








ᐃᓚᐃ ᐅᐃᓂᓗᓂᓐ, 1948  
 Eli Uitaluktuk, 1948  
 Eli Uitaluktuk, 1948  
 Photo: Frederica Knight (FK 46)



ᓱᓂᐅᓂ ᐅᐃᓂᓗᓂᓐ, 1948  
 Simeonie Uitaluktuk, 1948  
 Simeonie Uitaluktuk, 1948  
 Photo: Frederica Knight (FK 47)




ᓱᓱᐃᓚ ᐅᐃᓂᓗᓂᓐ, 1948  
 Saaruili Uitaluktuk, 1948  
 Saaruili Uitaluktuk, 1948  
 Photo: Frederica Knight (FK 48)

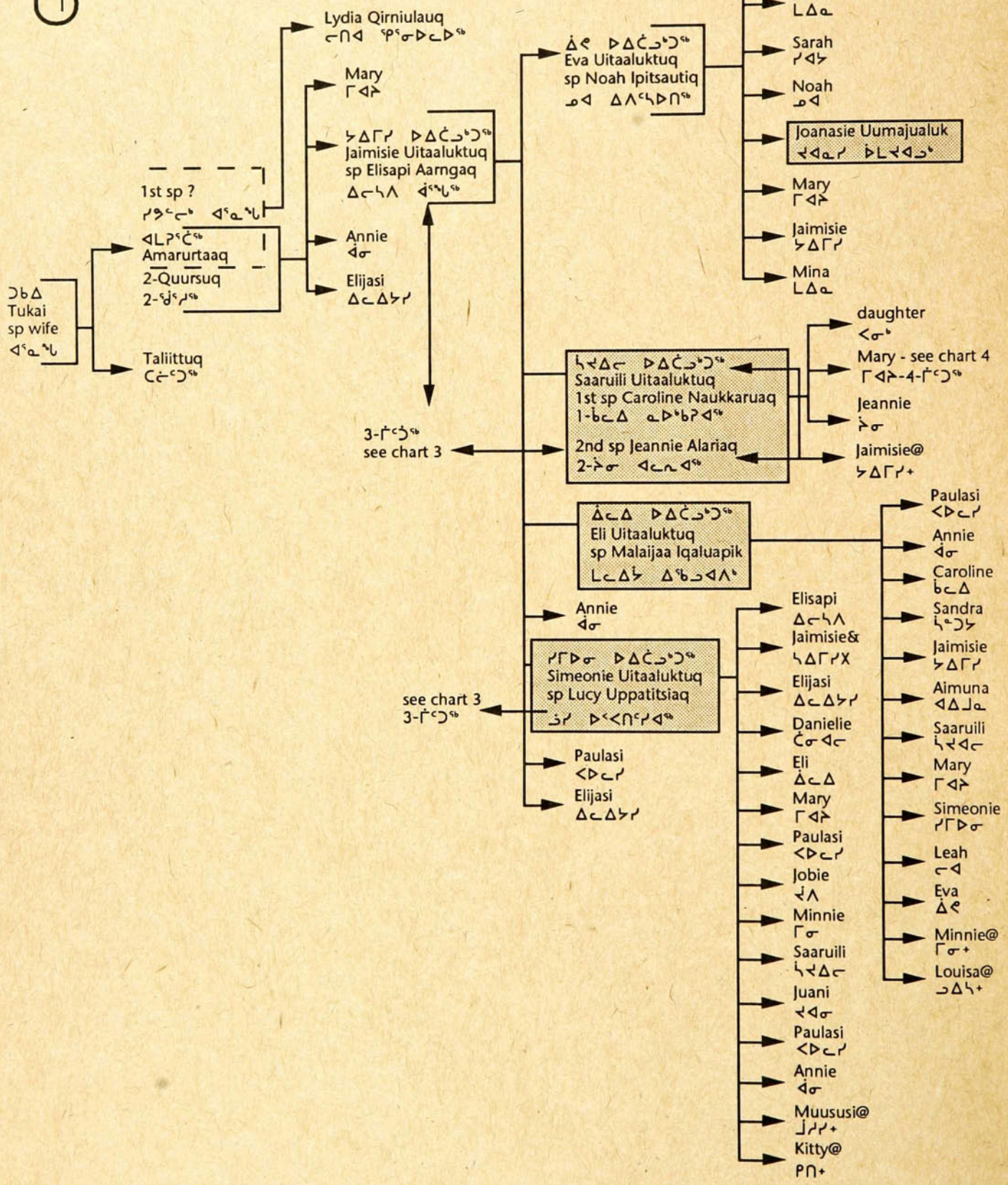


ᓕᓂᐃ ᐃᓕᓚᓗ ᓃᓚᐃ ᓂᓃᐃ  
 Lydia and Carolyne Tukai  
 Lydia et Carolyne Tukai  
 Photo: Margery Hinds (MH 9)

ᓕᓂᐃᐃ ᓇᓂᓇᐃᓂᓐᓃᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᐃᓚᐃᓂᓐ / Abbreviations used / Abréviations utilisées:

- |   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| †   | ᓂᓄᓂᓂᓐ   | deceased                               | <i>décédé</i>                                       |
| @/+   | ᓂᓂᐃᓂᓐ   | adopted inside the family              | <i>adopté dans la famille</i>                       |
| &/X   | ᓂᓂᐃᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ                                     | adopted outside the family             | <i>adopté hors de la famille</i>                    |
| 1   | ᓱᓂᓂᓐᓂᓐ (ᐃᓇᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ / ᐃᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ)                | First generation (Great grand parents) | <i>première génération (arrière-grands-parents)</i> |
| 2   | ᓂᓂᓂᓐᓂᓐ (ᐃᓇᓂᓐᓂᓐᓂᓐ / ᐃᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐ)                    | 2nd generation (grandparents)          | <i>deuxième génération (grands-parents)</i>         |
| 3   | ᐃᓂᓂᓐᓂᓐ (ᐃᓇᓂᓐ / ᐃᓂᓂᓐ)                            | 3rd generation (parents)               | <i>troisième génération (parents)</i>               |
| 4   | ᓱᓂᓂᓐᓂᓐ (ᓂᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐ)                               | 4th generation (children)              | <i>quatrième génération (enfants)</i>               |
| 5   | ᐃᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐ  | 5th generation (grandchildren)         | <i>cinquième génération (petits-enfants)</i>        |
|  | ᓂᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᓱᓱᐃᓂᓐᓂᓐ<br>ᓂᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ ᓂᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ (2) | Member of the Saaruili camp            | <i>Membres du campement de Saaruili</i>             |
| ②   | ᓂᓂᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ 2                                    | See Graph 2                            | <i>Voir graphique 2</i>                             |

1

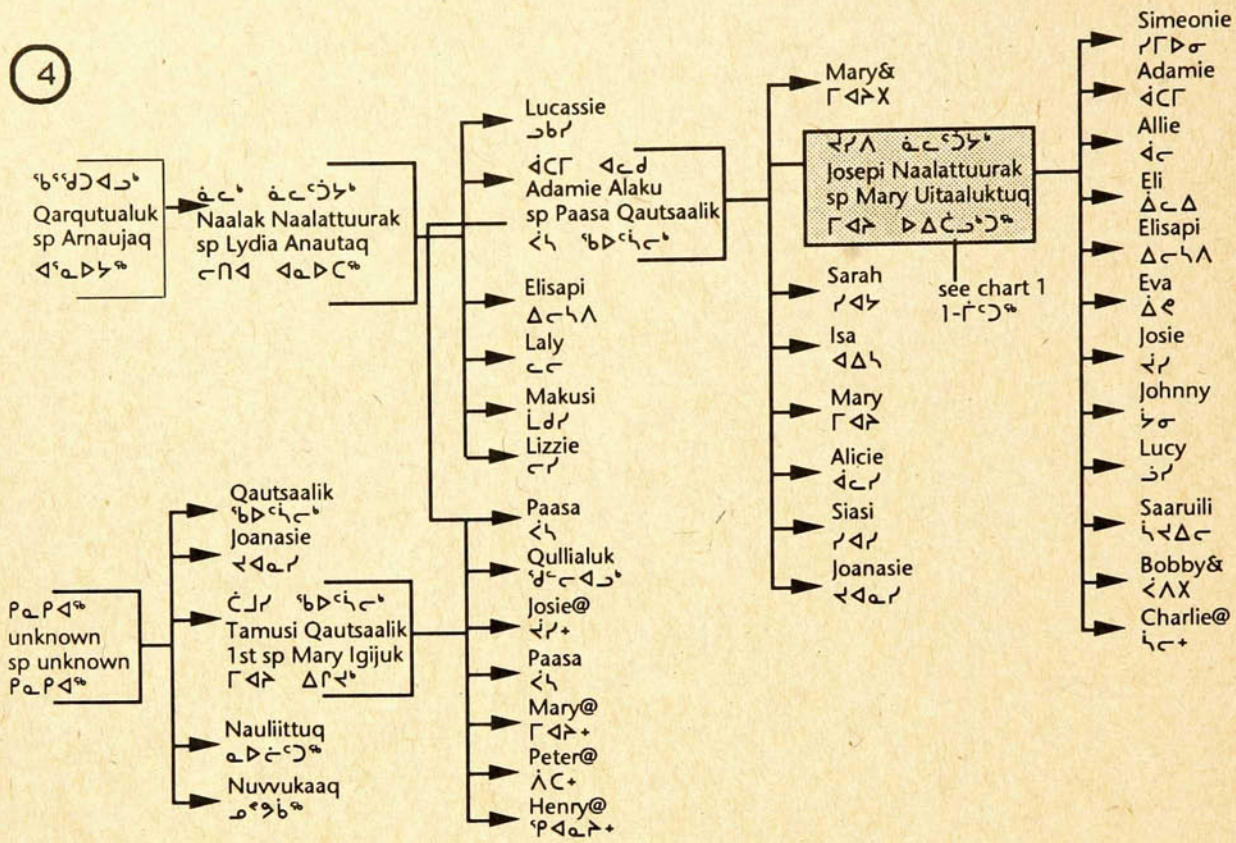




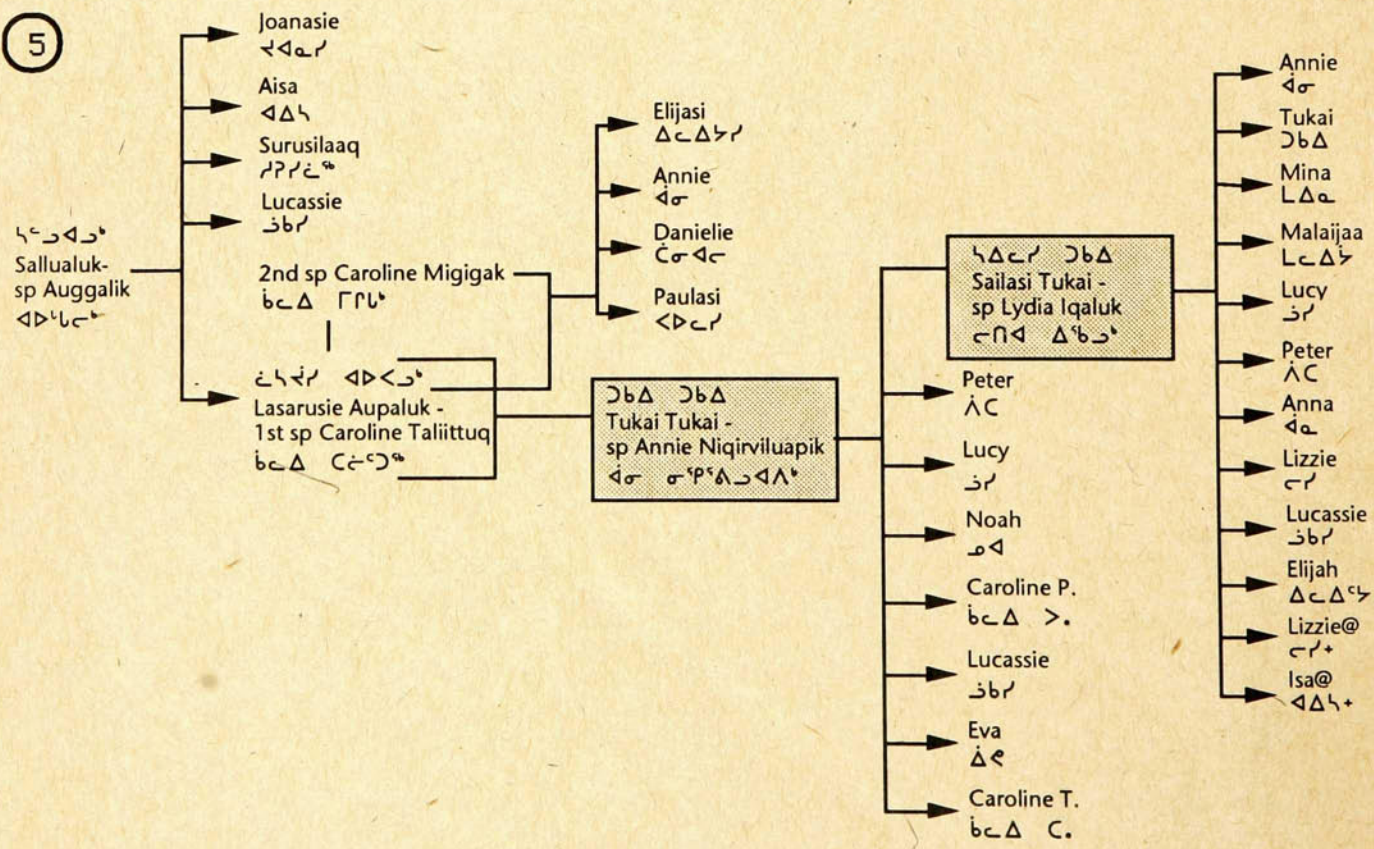




4



5















Δμ²²ΔΓ μĆ<sup>ε</sup> Cδ<sup>ε</sup>ΛδΔ<sup>ε</sup>  
Inukjuak new museum  
*Le nouveau musée à Inukjuak*  
Photo: Stephen Hendrie, Makivik

ISSN 1181-733X

